

УДК 911.8 +81.33

DOI 10.25205/1818-7919-2018-17-10-122-128

## **О стандартизации иностранных географических названий в Японии**

**Е. Л. Фролова**

*Новосибирский государственный университет  
Новосибирск, Россия*

### *Аннотация*

В данной статье сделана попытка проследить этапы стандартизации иностранных географических названий, начиная с эпохи Мэйдзи (1868–1912), и рассмотреть, как изменялись названия иностранных государств в японском языке вплоть до настоящего времени. Первым серьезным шагом стала принятая Министерством образования Японии инструкция «О написании иностранных географических названий, имен и фамилий» (1902). Основным принципом была фонетическая транскрипция азбукой катакана, преимущественно с англоязычного варианта названий, однако с сохранением части названий в традиционной иероглифической записи. После Второй мировой войны Министерство образования Японии выпустило еще ряд нормативных документов, в том числе «О написании иностранных географических названий и имен (проект)» (1946), «Написание иностранных слов» (1955) и «О написании географических названий» (1959). После войны средства массовой информации взяли за основу нормы именно данных инструкций. На основе сложившихся к тому времени стандартов Комитет по написанию географических названий выпустил «Руководство по написанию географических названий» (1978).

### *Ключевые слова*

Географические названия, японский язык, написание иностранных слов, транскрипция, стандартизация

### *Для цитирования*

Фролова Е. Л. О стандартизации иностранных географических названий в Японии // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2018. Т. 17, № 10: Востоковедение. С. 122–128. DOI 10.25205/1818-7919-2018-17-10-122-128

## **The Standardization of Foreign Geographical Names in Japan**

**Evgenia L. Frolova**

*Novosibirsk State University  
Novosibirsk, Russian Federation*

### *Abstract*

The issues of toponymy, in particular, the transfer of geographical names to foreign languages, are of great importance for international relations. For over one hundred years from the end of the XIX century until the late XX century, the Japanese government consistently solved the problem of standardization of foreign geographical names. This article

© Е. Л. Фролова, 2018

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2018. Т. 17, № 10: Востоковедение  
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2018, vol. 17, no. 10: Oriental Studies

focuses on tracing the stages of standardization beginning with the Meiji period (1868–1912), and considering how the names of foreign states in the Japanese language have changed up until the present time.

The first serious step was the nation-wide “Spelling of Foreign Geographical Names, Names and Surnames” policy, adopted by the Ministry of Education of Japan in 1902. The main principle of the transfer of foreign names in this new policy was the phonetic transcription of the katakana alphabet, mainly from the English-speaking version of names, while retaining some of the names in the traditional hieroglyphic record. The main guidance for the media during pre-war years was published in 1937 by the Japanese Broadcasting Corporation NHK titled “List of Foreign Geographical Names and Names”, in which the same principles as that of the 1902 policy were observed.

After the Second World War, the Ministry of Education of Japan issued a number of normative documents including “Spelling of Foreign Geographical Names and Names (Draft)” (1946), “Writing Foreign Words” (1955) and “Spelling of Geographical Names” (1959). Finally, on the basis of the existing standards, the Committee for the Creation of Geographical Names issued the “Guide to the Spelling of Geographical Names” (1978).

#### Keywords

Geographical names, Japanese, spelling of foreign words, transcription, standardization

#### For citation

Frolova E. L. The standardization of foreign geographical names in Japan. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2018, vol. 17, no. 10: Oriental Studies, p. 122–128. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2018-17-10-122–128

При изучении иностранных географических названий в японском языке, прежде всего названий государств, привлекает внимание отсутствие определенной системы в передаче иностранной топонимики. Значительная часть названий стран восходит к их англоязычным названиям, однако некоторые переданы близко к их национальному названию. Названия стран в японском языке в настоящее время преимущественно записываются азбукой (катаканой), но часть из них имеет иероглифическое обозначение. Это прежде всего страны с иероглифической письменностью (Китай, Республика Корея, Корейская Демократическая Народная Республика и Япония), но названия некоторых европейских стран также иногда встречаются в иероглифической записи. В данной статье сделана попытка проследить историю стандартизации иностранных географических названий в японском языке, начиная с эпохи Мэйдзи (1868–1912).

По японской топонимике накоплена значительная научная база, имеются обширные исследования японских, отечественных и зарубежных ученых. Однако названия иностранных географических объектов в японском языке изучены сравнительно мало. Накамура Масаки (1978, 1985, 1986, 1992) систематически изучил происхождение названий основных государств мира в японском языке; специалисты в разных областях частично затрагивали отдельные аспекты этой проблемы: Нисиура Хидэюки (1970), Фудзимото Хикару (1971), Нисиваки Ясуюки (1995).

После «открытия» страны в 1868 г. японское правительство инициировало масштабные реформы, которые проходили в русле широкого заимствования европейской и американской культуры, науки и техники. Международные контакты Японии расширялись, растущие политические амбиции требовали подписания договоров, перевода документов, определения границ, переписывания истории в целях обоснования «законности» как императорской власти, так и притязаний Японии на Корею и другие приграничные территории [Мещеряков, 2009. С. 21]. Для этого было необходимо, в частности, унифицировать иностранные географические названия, которые к этому времени имели много вариантов записи. Названия государств транскрибировали не только с английского языка, но и с французского, немецкого, китайского, португальского, что приводило к значительным сложностям.

С развитием системы школьного образования вскоре потребовалась единая система написания иностранных имен и географических названий для учебных пособий. Однако этой пробле-

мой правительство занялось не сразу, а спустя 30 лет, и первой попыткой стандартизации стала принятая Министерством образования Японии инструкция «О написании иностранных географических названий, имен и фамилий» (1902). В феврале 1902 г. была создана «Комиссия по написанию названий иностранных географических названий, имен и фамилий», которая в ноябре того же года опубликовала в приложении Вестника Министерства образования № 5811 документ под полным названием «О написании иностранных географических названий, имен и фамилий в учебных пособиях по географии и истории для средней, старшей и женской школы» [Нисиваки, 1995. С. 4].

Основных принципов передачи иностранных имен собственных было два: это фонетическая транскрипция азбукой катакана, которая была основной на тот момент развития японской письменности, и иероглифическая транскрипция, т. е. подбор иероглифов по звучанию, иногда с учетом их смысла, а также комбинация этих подходов. Наиболее известным иностранным языком для японцев в то время был английский язык. Большинство письменных документов, книг и газет, с которыми знакомились японцы (и которые переводились на японский язык), было написано на английском языке, торговые и политические переговоры также проводились преимущественно на английском языке. Поэтому Симода Тадаси, например, указывал, что имена собственные, употребление которых в японском языке еще не устоялось, должны быть заимствованы на основе их произношения в английском языке [Симода, 1930. С. 239].

В то время, как правительство вело страну по пути вестернизации, среди интеллигенции все большее распространение получали идеи возрождения японской национальной культуры. «Эти два направления общественной мысли ... определили развитие культуры Японии конца XIX века» [Мещеряков, 2009. С. 34].

Вслед за документом, принятым Министерством образования, японское Историческое общество в 1914 г. опубликовало собственный «Список иностранных географических названий, имен и фамилий», обосновав это тем, что написание иностранных названий все еще далеко от унификации. Отмечая безусловную важность понятных и легко распознаваемых географических названий, Историческое общество все же приняло в качестве основного принципа передачи иностранных слов иероглифическую транскрипцию, хотя и признавало допустимость передачи имен собственных путем фонетической транскрипции [Нисиваки, 1995. С. 7].

Последующая унификация иностранных названий представляла собой компромисс между нормативными списками Министерства образования и Исторического общества. Иностранные названия, для которых в японском языке уже существовала иероглифическая транскрипция, использовались в записи иероглифами. Если же существовали два варианта названия (в записи иероглифами и азбукой *катакана*), предпочтение отдавалось записи азбукой. В опубликованном в 1937 г. Японской радиовещательной корпорацией NHK «Списке иностранных географических названий и имен» соблюдался тот же принцип, и этот документ определил стандарт произношения и написания иностранных названий на ближайшие десятилетия [Мацумура, 1979. С. 71].

Тем не менее, в предвоенные годы названия стран, переданные на японский язык путем иероглифической транскрипции, стали предметом лингвистических баталий. Сторонники чистоты родного языка утверждали, что приоритет должны иметь традиционные, устоявшиеся в употреблении иностранные географические названия и имена. Они обосновывали это тем, что во всех языках существуют фонетические особенности, которые приводят к адаптации, иногда весьма значительной, иностранных слов и названий. Особенно это касается названий стран, их столиц и крупных городов. Даже если фонетический облик названия сильно отличается от языка оригинала, это не является проблемой, поскольку для носителей японского языка

это название привычно и понятно. Иными словами, иностранные имена собственные, попадая в японский язык, становятся частью японского языка [Симода, 1930. С. 241].

Противоположная точка зрения заключалась в том, что названия стран и другие имена собственные являются изначально частью языка той страны, к которой они относятся, поэтому в других языках они должны употребляться в максимально приближенном к оригинальному произношению фонетическом облике. Например, Германия в немецком языке произносится Deutschland, а во французском языке *Allemagne*, и это название существует только во французском языке. Это уже не название страны, а слово французского языка, непонятное окружающим народам [Инамаки, 1941. С. 1083]. Сторонники «чистоты заимствования» утверждали, что имена собственные не должны изменять свой фонетический облик вне зависимости от языка употребления. Следовательно, «неправильно» заимствованные в японский язык имена собственные должны быть изменены и приведены в соответствие с оригинальным фонетическим обликом.

После Второй мировой войны Министерство образования Японии в рамках создания новой системы школьного образования выпустило ряд нормативных документов, в том числе инструкции «О написании иностранных географических названий и имен (проект)» (1946), затем «Написание иностранных слов» (1955) и «О написании географических названий» (1959). Послевоенные средства массовой информации взяли за основу нормы именно данных инструкций. Изданный под редакцией Japan Broadcasting Corporation «Словарь произношения иностранных географических названий» (1956) содержит 18 000 названий стран, городов, областей, рек и озер с указанием их написания и произношения [Нисиваки, 1995. С. 7].

На основе утвердившихся к тому времени стандартов в 1978 г. Комитет по написанию географических названий выпустил «Руководство по написанию географических названий». В нем прослеживается следующая закономерность: за исключением Китая и стран Корейского полуострова, а также китайских и корейских топонимов, названия переданы азбукой фонетически максимально близко к языку оригинала [Тимэй хё:ки-но тэбики, 1978].

Мы выделили следующие четыре типа передачи иностранных географических названий на японский язык.

#### 1) Страны, названия которых переданы транскрипцией с оригинального названия

Прежде всего, сюда относятся англоговорящие страны и страны, получившие независимость после Второй мировой войны, а также Таиланд и Португалия, которые имели контакты с Японией до начала периода Мэйдзи. Таиланд сменил прежнее название Сиам 「シヤム」 на Таиланд 「タイ」 в 1939 г.<sup>1</sup>, а к иероглифическому обозначению Португалии в первой половине эпохи Мэйдзи подписывали чтение 「ポルトガル」 *порутюгару*, т. е. заимствованное с английского языка, но позднее перешли на фонетическую запись с португальского языка 「ポルトガル」 *порутюгару*.

Францию, а также все страны Латинской Америки, за исключением Аргентины и Мексики, можно условно рассматривать в этом же ряду, поскольку в английском языке их написание совпадает с оригинальным, а фонетический облик ближе к национальным языкам. Аргентина и Мексика записываются в соответствии с фонетикой английского языка, поэтому являются исключениями. Афганистан и Болгария тоже относятся к этому типу [Нисиваки, 1995. С. 8].

Географические названия, относящихся к Китаю и Корее, до 1945 г., как правило, произносились в Японии по-японски (т. е. по одному чтению иероглифов). Однако после войны и в речевой практике, и в школьном преподавании такие названия стали читаться по возможности ближе к произношению на языке оригинала. Например, название китайского города

<sup>1</sup> Таиланд снова вернулся к названию Сиам в 1946 г., а в 1949 г. снова стал Таиландом. Однако название Сиам уже успело прижиться в языке, и фигурировало в прессе до 1970-х гг.

Ухань читалось раньше *букан*, потом было заменено на *ухан* [Географические названия, 1970. С. 594].

2) Названия не англоязычных стран, заимствованные из английского языка

Сюда входит большинство стран европейского региона и стран, бывших в колониальной зависимости. Например, Египет 「エジプト」 *эдзипуто* (арабск. مصر Миср), Венгрия 「ハンガリー」 *хангари* (венгр. Magyarország), Польша 「ポーランド」 *порандо* (польск. Polska), Финляндия 「フィンランド」 *финрандо* (финск. Suomi), Швеция 「スウェーデン」 *суэ:дэн* (шведск. Sverige), Норвегия 「ノルウエー」 *норуэ:* (норвежск. Norge), Австрия 「オーストリア」 *о:сутория* (нем. Österreich), Аргентина 「アルゼンチン」 *арудзэнтин* (исп. Argentina), Мексика 「メキシコ」 *мэксико* (исп. México).

3) Страны, названия которых первоначально были заимствованы из английского языка, но позднее были изменены на транскрипцию с оригинального названия

Это некоторые страны, находящиеся в центре «старой» Европы, например, Германия и Италия. Название Германии постепенно изменилось с англоязычных заимствований 「ゼルマン」 *дзэруман* (Germany) и 「プロシア」 *пуросия* (Prussia) на немецкоязычное 「ドイツ」 *дойцу* (Deutsch). Италия изменила свое название в японском языке с 「イタリー」 *итару:* на 「イタリヤ」 *итария* или 「イタリア」 *итариа*. Однако Накамура Масаки указывает, что названия обеих стран в первой половине эпохи Мэйдзи записывались именно в национальном фонетическом облике, и хотя временно изменили название в середине Мэйдзи на английский манер, затем снова вернулись к прежнему написанию [Накамура, 1986. С. 334]. К этой же группе относятся Швейцария и Бельгия, которые в первой половине Мэйдзи обозначались англоязычными заимствованиями 「スイツル」 *суицуру* или 「スイツルランド」 *суицурурандо* и 「ベルジウム」 *бэрудзюму* соответственно, а в инструкции 1902 г. зафиксированы их названия, заимствованные из французского<sup>2</sup> (Suisse 「スイス」 *суису*) и фламандского языка (België 「ベルギー」 *бэруги:*)<sup>3</sup>

4) Названия стран, восходящие к третьему языку, который не является ни английским, ни национальным языком

Это в основном названия стран, с которыми японцы познакомились благодаря португальцам в эпоху Эдо (1603–1868): Голландия, Турция, Греция, поэтому они были заимствованы из португальского языка. Исключением здесь является пришедшее в Японию через Китай название Индии. Индия на хинди называется भारत Bhaarat, а в китайском языке записывается иероглифами 「印度」 (кит. *иньду*), которые в японском языке читаются *индо*. Однако в первой половине эпохи Мэйдзи в школьных учебниках к этим иероглифам подписывали чтение 「インディア」 *индиа*, иногда встречается и чтение 「ヒンドスタン」 *хиндосутан*, в котором видно влияние английского языка.

Голландия на португальском языке называется Holanda (нидерландск. Nederland), отсюда современное 「オランダ」 *оранда*. Турция на турецком языке называется Türkiye, на португальском Turco, отсюда современное 「トルコ」 *торуко*<sup>4</sup>. Греция по-гречески называется Ελλάδα (Эллада) или Hellas, в учебниках к иероглифам 「希臘」, которыми записывали название страны в эпоху Мэйдзи, нередко приписывали чтение 「グリース」 *гури:су*, т. е. в английском звучании. Современное название Греции 「ギリシャ」 гириса восходит к португальскому Grécia [Тимэй хё:ки-но тэбики, 1978].

<sup>2</sup> Французский – один из языков Швейцарии. Однако это слово в японском языке трудно отличить от английского Swiss «швейцарский» или «швейцарец», поэтому мы не можем уверенно определить первоисточник названия.

<sup>3</sup> Фламандский (нидерландский) язык – один из языков Бельгии.

<sup>4</sup> Иероглифы 「土耳其」 в начале Мэйдзи часто подписывали чтением 「トルキー」 *торуки:*. Однако португальское Turco и нидерландское Turkije, означающее турков, а также турецкое Türkiye имеют близкое звучание.

Таким образом, в настоящей работе мы рассмотрели, как изменялись названия иностранных государств вплоть до настоящего времени, учитывая варианты написания в справочной литературе. Очевидно, что в начале эпохи Мэйдзи заимствование фонетического облика географических названий из английского языка было обычным явлением, и даже названия стран, традиционно восходящие к национальным языкам, изменялись в соответствии с англоязычными названиями. Причина этого заключалась в том, что во время реставрации Мэйдзи основным способом знакомства с иностранной действительностью была литература на английском языке. В школьных географических атласах и учебниках начала периода Мэйдзи карты Германии и Франции с обозначениями городов и рек содержат названия, восходящие к английскому языку [Нисиваки, 1995. С. 9].

Тем не менее, после войны, хотя названия стран уже были зафиксированы в ряде инструкций, некоторые государства сменили названия на оригинальные.

Роль правильной записи иностранных географических названий в международном общении и понимании разных культур очень велика. Название государства, некий фонетический комплекс, в сознании говорящего представляет собой образ этой страны, ее символическое обозначение, поэтому важность адекватной передачи с одного языка на другой географических названий не подлежит сомнению. Название другой страны – это первый шаг в понимании иной культуры.

### Список литературы / References

- Географические названия (пояснит. статья) // Большой японско-русский словарь / Под ред. Н. И. Конрада. Т. II. С–Я. М.: Советская энциклопедия, 1970. С. 594–605.  
Geographical names (explanatory) // Large Japanese-Russian dictionary / Ed. H.I. Conrad. Vol. II. St.-Petersburg, Moscow, Soviet Encyclopedia, 1970, p. 594-605. (in Russ.)
- Мещеряков А. Н.** Император Мэйдзи и его Япония. М.: Наталис, 2009. 735 с.  
Meshcheryakov A. N. The Emperor Meiji and his Japan. Moscow, Natalis, 2009, 735 p. (in Russ.)
- Инамаки Сабуро.** Сэкай кокумэй-но камаэката-ни цуйтэ [猪間牧三郎。世界國名の構へ方に付て]. О структуре названий стран мира // «География» [地理]. 1941. Т. 9. № 8. С. 1077–1084. (на яп. яз.)  
Inamaki Saburo. Sekai kokumei-no kamaekata-ni tsuite [猪間牧三郎。世界國名の構へ方に付て]. On the structure of the names of countries in the world // “Geography” [地理], 1941, Vol. 9, № 8, p. 1077–1084. (in Jap.)
- Мацумура Ёсиро.** Нихон гайкоку-но кокумэй-но хё:ки-ва до: наттэ иру ка [松村吉郎。日本・外国の国名の表記はどうなっているか]. Как обстоят дела с географическими названиями Японии и иностранных государств? // «История. География. Образование» [歴史地理教育]. № 300, 1979. С. 70–73. (на яп. яз.)  
Matsumura Yoshiro. Nihon gaikoku-no kokumei-no hyouki-va dou natte iru ka [松村吉郎。日本・外国の国名の表記はどうなっているか]. What about the geographical names of Japan and foreign countries? // “History. Geography. Education” [歴史地理教育]. № 300, 1979, p. 70–73. (in Jap.)
- Накамура Масаки.** Сидзэн тири ё:го-кара мита сэкай-но тири. Мэйсё: гэкан [梶村大彬。自然地理用語からみた世界の地理.名称・下巻]. Мировая география с точки зрения географической терминологии. Часть 1. Названия. Токио: Кокон сё:ин, 1986. 462 с. (на яп. яз.)  
Nakamura Masaki. Shizen chiri yougo-kara mita sekai-no chiri. Meishou gekan [梶村大彬。自然地理用語からみた世界の地理.名称・下巻]. World geography in terms of geographical terminology. Part 1. Names. Tokyo, Kokon shouin, 1986, 462 p. (in Jap.)
- Нисиваки Ясуюки.** Мэйдзики ико:-ни окэру гайкоку кокумэй-но ко:сё: хэнко: -ни цуйтэ. Омо-ни тидзутё:-о дзирэй-ни [西脇保幸。明治期以降における外国国名の呼称変遷について-主に地図帳を事例として]. Названия стран после периода Мэйдзи. О смене названий.

- На материале географических атласов // Новая география [新地理]. № 42–4, 1995. С. 1–14. (на яп. яз.)  
**Nishivaki Yasuyuki.** Meijiki ikou-ni okeru gaikoku kokumei-no kousyou henkou -ni tsuite [西脇保幸。明治期以降における外国国名の呼称変遷について-主に地図帳を事例として]. Names of countries after the Meiji period. On the change of names. On the material of geographical atlases // “New geography” [新地理], № 42–4, 1995, p. 1–14. (in Jap.)
- Нисиура Хидэюки.** Кинсэй-ни окэру гайкоку тимэй ко:сё:-ни цуйтэ [西浦英之。近世に於ける外国地名呼称について]. Об иностранных географических названиях в новейшей истории // Вестн. ун-та Когаккан. 1970. Т. 8. С. 227–324. (на яп. яз.)  
**Nishiura Hideyuki.** Kinsei-ni okeru gaikoku chimei kousyou-ni tsuite [西浦英之。近世に於ける外国地名呼称について]. On the foreign geographical names in recent history // Bulletin of the University of Kogakkan, 1970, Vol. 8, p. 227–324. (in Jap.)
- Симода Тадаси.** Гайкоку тимэй-но докуонхо: оёби какиката-ни цуйтэ [下田禮佐。外國地名の獲音法及び書き方に就いて]. О произношении и написании иностранных географических названий // «Географическое образование» [地理教育]. Т. 12, 1930. С. 120–125. (на яп. яз.)  
**Shimoda Tadashi.** Gaikoku chimei-no dokuonhou oyobi kakikata-ni tsuite [下田禮佐。外國地名の獲音法及び書き方に就いて]. On pronunciation and spelling of foreign geographical names // “Geographical Education” [地理教育], Vol. 12, 1930, p. 120–125. (in Jap.)
- Тимэй хё:ки-но тэбики. Кё:касё кэнкю: сэнта: хэн [地名表記の手引き。教科書研究センター編]. Руководство по написанию географических названий. Редакция центра учебной литературы. Токио: Гё:сэй, 1978. 276 с. (на яп. яз.)  
 Chimei hyouki-no tebiki. Kyoukasho kenkyuu senta: hen [地名表記の手引き。教科書研究センター編]. Guide to the writing of geographical names. Editorial center of educational literature. Tokyo, Gyousei, 1978, 276 p. (in Jap.)
- Фудзимото Акира.** Мэйдзи 35 нэн «Гайкоку тимэй оёби дзиммэй-но тонаэката оёби какиката»-но ко:хё:-ни цуйтэ [藤本光。明治35年『外国地名及人名ノ称へ方及書き方』の公表について]. О публикации на 35 году Мэйдзи инструкции «Написание и произношение иностранных имен и географических названий» // Вестн. Токийского ун-та свободных искусств, 1971. Вып. 3. Т. 23. С. 120–133. (на яп. яз.)  
**Fujimoto Akira.** Meiji 35 nen «Gaikoku chimei oyobi jimmei-no tonaekata oyobi kakikata»-no kouhyou-ni tsuite [藤本光。明治35年『外国地名及人名ノ称へ方及書き方』の公表について]. On the publication in the Meiji Year 35 of the instructions “Writing and pronunciation of foreign names and geographical names” // Bulletin of the Tokyo University of Liberal Arts, 1971, Is. 3, Vol. 23, p. 120–133. (in Jap.)

*Материал поступил в редколлегию*

*Received  
15.08.2018*

### Сведения об авторе / Information about the Author

**Фролова Евгения Львовна,** Новосибирский государственный университет (ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия, janefr@mail.ru)  
**Evgenia L. Frolova,** Novosibirsk State University (1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation, janefr@mail.ru)